

**Wissenschaftliche Jahrestagung des Departments für Germanische Sprachen und Literaturen
Translation und Rezeption. Translatologische, linguistische und literarische Streifzüge.
(10.-11.11.2023)**

Freitag, 10.11.2023

9.30-10.00		Ankunft und Anmeldung / Kaffeimbiss	Lehrstuhl	Präsenz
Moderation	Uhrzeit	Name und Titel des Vortrags	Institution	Art der Teilnahme
Mihai Draganovici	10.00-10.15	Eröffnung der Tagung Grußwort Ileana Ratcu und Mihai Draganovici	Uni Bukarest	Präsenz
	10.15-11.00	PLENARVORTRAG Radegundis Stolze: Kriterien der Evaluierung von Übersetzungen – textintern und textextern	TU-Darmstadt	online
Mihai Draganovici	11.00-11.30	Elisa Moczygema und Carolin Eschemann - KI und Translation - ein Workshop zum Kennenlernen	Uni Bukarest	Präsenz
	11.30-12.00	Julius Ertle - Rote Tage, Weiße Nächte. Dostoevskij, Österreich und die Russische Revolution in Eric-Paul Stekels Oper Weiße Nächte	Uni Bonn	Präsenz
	12.00-12.30	Daniela Lange - Am Anfang steht der Übersetzungsauftrag. Möglichkeiten für praxisbezogene Seminare in der philologischen Ausbildung anhand eines konkreten Beispiels.	Uni Bukarest	online
	12.30-13.00	Ana Karlstedt - (Un)Treue zum Original? Vom Schwedischen Reiter (1936) zum Călărețul suedez (2006)	Uni Bukarest	Präsenz
	13.00-14.00	Come-together-Mittagsimbiss	Lehrstuhl	Präsenz
Ioana Cusin	14.00-14.30	Małgorzata Kosacka - Vom Märchen zum Libretto – am Beispiel der Märchenoper aus der Deutschschweiz zu Beginn des 21. Jahrhunderts	Uni Warschau	Präsenz
	14.30-15.00	Bogdan Burghilea - Kafkas <i>Ungeziefer</i> . Eine translatorische Analyse der	H. Uni Berlin /	online

		rumänischen Varianten	Uni Bukarest	
	15.00-15.30	Farhad Akbary - „Aller Augen waren auf ihn gerichtet“ – eine sprachkontrastive Analyse von Somatismen in Joanne Rowlings Harry Potter und der Stein der Weisen aus Perspektive der Kognitiven Linguistik	Uni Duisburg-Essen	Präsenz
	15.30-16.00	Ruxandra Cosma - Interlinguale Abweichungen mit poetischer Funktion	Uni Bukarest	Präsenz
	16.00-16.30	Kaffeeimbiss	Lehrstuhl	Präsenz
Evemarie Draganovici	16.30-17.00	Alexandra Nicolaescu - Die Übersetzungen der Werke von Erich Maria Remarque ins Rumänische – ein Überblick	Uni Bukarest	Präsenz
	17.30-18.00	Nina Nowara-Matusik - Von der „Tragödie des Schaffenden“ zur „Tragödie des Schöpfungsprozesses“. Erich M. Remarques <i>Die Traumbude</i> in polnischer Übersetzung	Uni Katowice	online
	18.00-18.30	Ksenia Kuzminykh - Kinderliterarisches Übersetzen als eine Herausforderung	Uni Göttingen	online
	18.30-19.00	Cristina Dogaru - Einige Übersetzungsprobleme deutschsprachiger gegenwärtiger Kinderliteratur	Uni Bukarest	Präsenz

Samstag, 11.11.2023

Moderation	Uhrzeit	Name und Titel des Vortrags	Institution	Art der Teilnahme
Horațiu Decuble	9.00-10.00	PLENARVORTRAG Alexandru Al. Șahighian im Gespräch mit Gabriel H. Decuble: Ist der Literaturübersetzer ein idealer Leser oder (nur) der primäre Literaturkritiker?	Bukarest / Uni Bukarest	Präsenz
	10.00-10.30	Kaffeeimbiss	Lehrstuhl	Präsenz
Horațiu Decuble	10.30-11.00	Verena Schmeiser - Die Übersetzung des Unbewussten	Uni Neapel	Präsenz
	11.00-11.30	Hermine Ioana Fierbințeanu - Übersetzung als Unterrichtsmethode bei der Vermittlung von Sprachkenntnissen im Praktischen Kurs der Bukarester Germanistik	Uni Bukarest	online
	11.30-12.00	Lucia Bentes - „When Hitler Stole Pink Rabbit“ (1971, 2021) von Judith Kerr (1923-2019): Eine vergleichende Untersuchung der Idiome und Kulturspezifika in den literarischen Übersetzungen dieses Werkes	Lisabon	Präsenz
	12.00-12.30	Evemarie Draganovici - Funktionale Übersetzung oder Reproduktion? Eine Untersuchung zur Übersetzung von Namen in Al. Mitrus „Povești despre Tîndală și Păcală“ und den Donald Duck Comics ins Deutsche	Uni Bukarest	Präsenz
	12.30-13.30	Come-together-Mittagsimbiss		
Ioana Diaconu	13.30-14.00	Mihai Draganovici - Herausforderungen und Zielsetzung bei der Übersetzung deutschsprachiger Predigten der Bukarester Evangelischen Kirche A.B. ins Rumänische	Uni Bukarest	Präsenz
	14.00-14.30	Ileana Maria Ratcu - Sprachliche Besonderheiten im Roman „Unterm Rad“ (1906) von Hermann Hesse am Beispiel der Übersetzung ins Rumänische	Uni Bukarest	Präsenz
	14.30-15.00	Ana-Andreea Dovgan - Die Übersetzung einiger Titel von Julia Roberts Filmen aus dem Englischen ins Deutsche und Rumänische	Uni Bukarest	Präsenz
	15.00-15.30	Ioana Maria Cusin - Übersetzungen aus der rumänischen Bildungssprache Mathematik. Richtig oder falsch?	Uni Bukarest	Präsenz

	15.30-16.00	Kaffeeimbiss	Lehrstuhl	Präsenz
Ana Dovgan	16.00-16.30	Ioana Andrea Diaconu - Ethische Aspekte beim Dolmetschen	Uni Kronstadt	Präsenz
	16.30-17.00	Nicoleta Gheorghe - Augmentativa mit Tiernamen und ihre Übersetzbarkeit ins Rumänische	Uni Bukarest	Präsenz
	17.00-17.30	Miruna Ivanov - Aspekte zur Übersetzung der Fernsehwerbung aus dem Deutschen ins Rumänische	Uni Bukarest	Präsenz
ABSCHLUSS				

Die Tagung findet in Präsenz im Professorenratssaal (**Sala de Consiliu**) der **Fremdsprachenfakultät** (Str. Pitar Mos 7-13) statt.

Die Online-Teilnahme ist über folgenden Link möglich:

<https://zoom.us/j/96392394302?pwd=TnRvdk1YTHJRaVVEYnhnbGVLT2lzQT09>

Meeting-ID: 963 9239 4302

Kenncode: 294092

Organisation der Tagung: Oana Cusin, Ana Dovgan, Evemarie Draganovici, Mihai Draganovici